Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ktoś będzie składał dla JAHWE rzeźną ofiarę pokoju – w związku ze szczególnym ślubem albo z dobrej woli, z bydła lub z owiec – to, dla przychylności, będzie to bez skazy, nie będzie miało żadnej wady. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś będzie składał JAHWE rzeźną ofiarę pokoju — w związku ze szczególnym ślubem albo z dobrej woli, z bydła lub z owiec — to, dla zyskania przychylności, będzie to zwierzę bez skazy, nie może mieć żadnej wady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś składa JAHWE ofiarę pojednawczą, wypełniając ślub lub jako dobrowolny dar z bydła albo z trzody, musi to być bez wady, aby zostało przyjęte. Nie będzie na nim żadnej zmazy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby kto ofiarował ofiarę spokojną Panu, pełniąc ślub, albo dobrowolny dar oddając z rogatego bydła, albo z drobnego bydła, bez wady będzie, aby przyjemne było; żadnej wady nie będzie na nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek, który by ofiarował ofiarę zapokojnych JAHWE abo szluby pełniąc abo dobrowolnie ofiarując tak z wołów jako z owiec: wady nie mające ofiaruje, aby przyjemno było; żadna wada w nim nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś chce złożyć Panu ofiarę biesiadną, aby wypełnić ślub albo jako dar dobrowolny, niezależnie od tego, czy to będzie większe czy drobne bydło, będzie ono bez skazy, aby było przyjęte. Nie będzie w nim żadnej skazy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli kto składać będzie ofiarę pojednania dla Pana z bydła lub z owiec, spełniając ślub czy też dobrowolnie, to dla zyskania upodobania musi to być okaz bez skazy, żadnej wady na nim być nie może: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś chce złożyć JAHWE ofiarę wspólnotową, aby wypełnić ślub albo złożyć dobrowolną ofiarę z bydła lub owiec, to – aby została ona przyjęta – powinno to być zwierzę bez skazy. Nie może mieć żadnej skazy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli ktoś będzie chciał złożyć dla JAHWE ofiarę wspólnotową, aby wypełnić ślub lub złożyć ofiarę dobrowolną, wybierze spośród bydła lub trzody zwierzę bez skazy, tak by mogło być przyjęte. Nie może mieć ono żadnej wady na ciele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto chce złożyć dla Jahwe ofiarę dziękczynną, wypełniając ślub lub składając dar dobrowolny z bydła czy też trzody, aby mogło być przyjęte, ma to być zwierzę bez skazy; nie może mieć żadnej wady cielesnej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli człowiek przybliży oddanie pokojowe zarzynane na ucztę [zewach haszlamim] dla Boga, z bydła albo z trzody, żeby wypełnić ślubowanie albo [złożyć] dobrowolny dar, będzie [ono] doskonałe i będzie przyjęte [przez Boga]. Nie będzie miało żadnej cielesnej wady. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І людина, яка принесе жертву спасіння Господеві, вимовивши моління за вибором, чи в ваші празники, з стад чи з овець, без вади, буде прийняте, в ньому не буде ніякої вади. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ktoś przyniesie WIEKUISTEMU ofiarę opłatną i przeznaczy ją na spełnienie ślubu, albo na dobrowolny dar z rogacizny, czy z trzody to powinna być zdrowa, aby była przyjemną; nie będzie na niej żadnej wady. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli mężczyzna składa JAHWE ofiarę współuczestnictwa, by spełnić ślub, albo jako dobrowolny dar ofiarny, ma to być zdrowe zwierzę ze stada lub z trzody, żeby zjednało uznanie. Nie może w nim być żadnej wady. |